

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

ARTÍCULO 2 RA 'MEPI YOHO
RA MFIST'OFU NT'OTE YÁ NT'EPI
YA JÄ'1 HA YA HNINI NE YA MUDI
MUNTS'A'MUI ME'MÄNDA

*Otomí del Valle
del Mezquital*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

ARTÍCULO 2 RA 'MEPI YOHO
RA MFIST'OFU NT'OTE YÁ NT'EPI
YA JÄ'1 HA YA HNINI NE YA MUDI
MUNTS'A'MUI ME'MÄNDA

*Otomí del Valle
del Mezquital*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Luis Hernández Cruz

Primera edición:
julio, 2012

ISBN:
978-607-8211-76-0

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

Los derechos humanos son inherentes a la naturaleza humana, sin los cuales no se puede vivir como ser humano. En su aspecto positivo, son los que reconoce la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los que se recogen en los pactos, convenios y tratados internacionales suscritos y ratificados por México.

Yá nt'epi ya jäí, ge'ú pewi nurá 'm̄ui rá te, nu'bu hindi ge'ú hinda za da 'm̄ui ngu 'nara jäí. Nurá hmi ge'ä mäjuäni, ge'ú handi xá hño (ra mfist'ofu nt'ote, ha ga'tho yá ngu'ta hai 'Monda) ne nu'ú di hmunts'í ha ya kohi, ya kohi ne nu'ä xa t'ofu ha mä'ra ya hai ne handi 'Monda xá hño nu'ú ya mfeni.

El 15 de agosto de 2001 entraron en vigor reformas a la Constitución en materia indígena, las cuales protegen los derechos colectivos de esta parte de la población.

Rá 'ret'amäkut'a rá hñäto zänä ra jeya yo'mo ne 'na, bi yut'a nts'edi yá mpadi ra mfist'ofu nt'ote, da t'umbabi ra ts'utbi ya me'mända, nu'ú supabi yá nt'epi nu'ú di munts'í ha nuna hnini.

El artículo 2o. constitucional establece, reconoce y garantiza, en relación con los derechos de los pueblos indígenas, lo siguiente:

Ra 'mepi yoho ra mfist'ofu nt'ote huts'í, handi xá hño ne njabu ge'ä ri 'ñepi, nu'ä mänga yá nt'epi ya hnini ya mudi me'mända, enä njawa:

- La nación mexicana es única e indivisible.
- Ra dänga 'm̄ui 'Monda di sehe 'natho 'ne hindi hege.

- La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.
- Ra dänga ´m̄ui pe´tsa xa munts´a ndunthi ya mfädi ´m̄ui, ge´u ot´a ndunza ya m̄udi hnini me´mända, bra ´ñehe ha ya hnini mi ´b̄ui ha nunä hai mäpaya, nu´b̄u bi m̄udi bi ´m̄ui o ya nzoho, ha ge´u pe´tsithoho yá nt´ui ga mfats´i, thonga ´m̄ui mfädi, ´mfädi ne ya nthonga hoga´m̄ui o ´ra dige´u.
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- Da nsuse hänja di nja rá ´m̄ui ne hänja di nja rá nt´ui ´m̄uise, rá nthonga ´m̄ui, rá nthonga hoga ´m̄ui ne rá mfädi ´m̄ui.
- Aplicar sus propios sistemas para solucionar sus conflictos internos, respetando las garantías y los derechos humanos.
- Da mefi yá t´ot´e nurá ts´utbise ha rá thandi ne rá xuni yá ntsuise, da tsuni nuya ´ñek´ei noya ne yá nt´epi ya jä´i.
- Elegir a sus autoridades tradicionales.
- Da juahni nuyá ts´utbi nu´u di imponi sta wadi yá jeya ga nsu.
- Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todo lo que constituya su cultura e identidad.
- Da su, da ñäni ne umba yá nsu yá hñäki, da me´tsa ya mfädi ne ga´tho nu´ä da ma´tsuabi rá mfädi ne da hneki go xi ge´ä.

- Conservar y mejorar el medio ambiente y preservar la integridad de sus tierras.
- Da su, da nāni nu'ä ja nuwa nxi'mhai, ne da supabi nuyá hño yá hai.
- Acceder a las formas de propiedad de la tierra establecida en la Constitución.
- Gi hyandi xa hño nuyá nt'ui ra hai nthai nu'ä xa thuts'í ha ra mfist'ofu nt'ote.
- Acceder al uso preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan, salvo los de áreas estratégicas.
- Da juahni ha ya ngu'ta hnini nuya mudi 'mui me'mända, yá 'mehni yá munts'a ts'utbi, ha nu'u di 'ñepi da gohi njabu.
- Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los Ayuntamientos.
- Dra juahni, ha ya ndä ga hnini ha ya mudi hnini me'mända, da 'mui ha yá thandi ya ts'utbi.
- Que en todos los juicios y procedimientos se tomen en cuenta sus costumbres y cultura, y ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura.
- Nu ha ga'tho ya tsui ga ts'utbi ne nu'u di hnehi, da t'ut'anguenda yá nzäi ne rá mfädi, ne da 'muhni nu'u to'o da 'ra 'tsuabi rá hñäki ne nuyá nānte dri pe'tsua rá mfädi nurá hñäki ne rá mfädi.

Respecto del Gobierno Federal, y de los gobiernos de los estados y los municipios, el artículo 2o. constitucional los obliga como autoridades a:

Dra 'betsua ra t'ek'ei ra dänga 'yot'a ts'utbi 'Monda ne yá ndä ya ngu'ta hai ne ya ngu'ta hnini, ra 'mepi yoho ra mfis't'ofu nt'ote di japabi'u, nge'ä ya ts'utbi 'u, enä:

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas.
- Da japi da te habu 'bui ya mudi me'mända.
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.
- Di 'ñek'eibi ra noya da hñuts'í yá mfädi ya nxadi, ri mats'í rá nsahnäte ya noya hñäki 'ne ya mfädi 'mui, ra nsahnäte nt'ofu, rá wadi ra mudi nsahnäte, ra nt'utua nt'ot'a 'befi, mäde ra dänshahnäte ne ra dänshahnäte.
- Asegurar el acceso a los servicios de salud, mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional.
- Dra juämbi da umbabi ya hño ha ya nsu nzaki, nge'tho da ntungi rá 'befi mäxotho 'Monda, da umbabi ra 'befi ngu ri 'ñehe ra 'ñethi nzäi.
- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación.
- Da umbabi yá hogi yá 'mui ya mudi munts'á'mui me'män da 'ne ya xeni habu da nthädi ne da johya.

- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.
- Da mats'í da yut'í ya 'behñä ya mudi me'mända, ha ra tede hño, da umba ra mfats'í nuya nt'ui 'befi.
- Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades.
- Da tunga ya ntho'tsa mfeni noya, ge'u da mats'í da nthä-di ya munts'a'mui.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sostenible de las comunidades.
- Da mats'í nuya t'ot'a 'befi'ne rá tede hño ya munts'a'mui.
- Proteger a los migrantes indígenas, tanto en territorio nacional como en el extranjero, velando por sus derechos humanos.
- Dra su nu'u ya jä'i ri ma da hyonga ra 'befi ha mä'na ra hai, nu'u ya mudi hnini me'mända, njabu ngu ha ra hai 'Monda ngu ha mä'ra ya hai da t'otuabi ngu mänga yá nt'epi ya jäi.
- Consultar a los pueblos indígenas para elaborar el Plan Nacional de Desarrollo.
- Da 'yambabi ya mudi hnini me'mända (hänja da thoka ra nt'ui 'befi rá ntede 'Monda).

¿Cómo defender los derechos de las personas y los pueblos indígenas?

¿Hänja ga ñäni yá nt'epi ya jä'i ne ya mudi hnini me'mända?

En México existen instituciones públicas de defensa de los derechos humanos a las que se puede acudir para interponer una queja por la violación a algún derecho de personas o comunidades indígenas. Estas instituciones suelen llamarse Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

Ha ra hai 'Monda ja ya ngu ga ts'utbi nu'u ñäni yá nt'epi ya jä'i, ja gehni da za to' o da ma da hñuxa ra hñäte, ra nge nu'ä ra ts'oki bi t'otuabi 'nará nt'epi ya jä'i o ra mudimunts'a'mui me'mända. Nuya ya ngu ga ts'utbi thumbabi ya 'Mehni, o ya dänga ngu ga ts'utbi yá nt'epi ya jäi.

En el caso de que la violación a un derecho humano la haya cometido alguna autoridad federal, interviene la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y se puede contactar en:

Ha nu'bu nu'ä ra ts'oki xa t'otuabi 'nará nt'epi ra jä'i ne go xa 'yot'a 'nara dätst'utbi, nu'bu da nthint'a ra dä 'mehni 'Monda nu'ä ra nt'epi ya jä'i, da za gi ñäwi ha ra:

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25, exts. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01 800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx

Dä'mehni 'Monda nuyá nt'epi ya jä'i.
Ra ngoho ra dänga tsoni nxotho
(rá nzotmuj ya mudi me'mända)
Rá 'bebe ra nt'oxgu: 56 81 81 25 rá 'ye 1028 ne 1092
Gi nzote hinga njut'i: 01 800 715 2000
Rá nxi ha ra ñot'iboja: www.cndh.org.mx

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL. DERECHOS HUMANOS DE
LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

ARTÍCULO 2 RA 'MEPI YOHO RA MFIST'OFOTÉ YÁ NT'EPI YA
JÄ'Í HA YA HNINI NE YA MUDI MUNTS'A'MUJ ME'MÄNDA

OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en julio de 2012, en los talleres de Trazo Binario, S. A. de C. V., Campesinos núm. 223-E, col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C. P. 09810, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.